



**СЪВРЕМЕННАТА СЛОВАКИСТИКА —  
КООРДИНАТИ И ВЕКТОРИ.  
СБОРНИК С ДОКЛАДИ ОТ МЕЖДУНАРОДНАТА НАУЧНА  
КОНФЕРЕНЦИЯ ПО СЛУЧАЙ 30-ГОДИШНИНАТА  
НА СПЕЦИАЛНОСТ «СЛОВАШКА ФИЛОЛОГИЯ»  
В СУ «СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ» — СОФИЯ, 28.04.2021 г. /  
СЪСТАВ. И РЕД. В. Панайотов и др. София: УНИВЕРСИТЕТСКО ИЗДАТЕЛСТВО  
«СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ», 2022. 480 с.  
ISBN 978-954-07-5431-4**

**Людмила Фёдоровна Широкова**

Кандидат филологических наук,  
старший научный сотрудник,  
Институт славяноведения  
Российской академии наук  
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,  
Москва, 119334, Россия  
Электронный адрес: shirocco@mail.ru  
ORCID: 0000-0001-9368-9086

#### *Аннотация*

В 2022 г. вышел в свет сборник статей «Современная словакистика — координаты и векторы», подготовленный по материалам международной научной конференции, которая прошла 28.04.2021 в Софии и была посвящена 30-летию с начала преподавания словацкого языка в Университете св. Климента Охридского. Авторы статей — ученые и преподаватели из Болгарии, Словакии, Чехии, России, Словении, Сербии, Хорватии, ФРГ — рассматривают целый спектр проблем, связанных с обучением студентов по специальностям, ориентированным на словацкий язык, культуру, литературу, навыки перевода. В книге используются два языка — болгарский и словацкий. Статьи сгруппированы по четырем разделам, соответствующим четырем основным направлениям в словакистике. В разделе «Словацкий язык в европейском контексте» рассматриваются проблемы истории и современного состояния языка, его изучение в сопоставительных и культурологических аспектах. Тематический спектр раздела «Словацкая литература в европейском контексте» — от компаративистики и связей литературы с изобразительным искусством до тенденций в современной прозе. Статьи раздела «Словацкий язык и перевод как языковой и культурный феномен» посвящены традициям словацко-болгарских литературных переводов, вопросам адекватности и трудностей в переводческой работе. Раздел «Преподавание словацкого языка как иностранного» содержит статьи об особенностях методики преподавания словацкого языка на славистических кафедрах, о проблемах грамматики словацкого языка в теоретическом и практическом плане. Значительное число статей, их высокий научный уровень, широта профессиональных интересов авторов свидетельствуют о важности взаимообмена культурными и духовными ценностями в славянском мире.

*Ключевые слова*

България, словацкий язык, культурные связи, взаимообмен, перевод, преподавание, методика, тематика

Статья поступила в редакцию 5 октября 2023 г.

Статья доработана автором 23 ноября 2023 г.

Статья принята в печать 25 ноября 2023 г.

Цитирование: *Широкова Л. Ф.* [Рец.] Съвременната словакистика — координати и вектори. Сборник с доклади от Международната научна конференция по случай 30-годишнината на специалност «Словашка филология» в СУ «Св. Климент Охридски» — София, 28.04.2021 г. / състав. и ред. В. Панайотов и др. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2022. 480 с. ISBN 978-954-07-5431-4. Славянский мир в третьем тысячелетии. 2023. Т. 18. № 3–4. С. 195–200. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2023.18.3-4.13>

**SUVREMENNATA SLOVAKISTIKA —  
KOORDINATI I VEKTORI.**

**SBORNIK S DOKLADI OT MEZHDUNARODNATA NAUCHNA  
KONFERENTSIIA PO SLUCHAI 30-GODISHNINATA  
NA SPETSIALNOST “SLOVASHKA FILOLOGIIA”**

**V SU “SV. KLIMENT OKHRIDSKI” — SOFIIA, 28.04.2021 G. /**

**SUSTAV. I RED. V. PANAIOTOV I DR. SOFIIA: UNIVERSITETSKO IZDATELSTVO**

**“SV. KLIMENT OKHRIDSKI”, 2022. 480 S.**

**ISBN 978-954-07-5431-4**

**MODERN SLOVAKISTICS —  
COORDINATES AND VECTORS**

**COLLECTION OF REPORTS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC  
CONFERENCE DEDICATED TO THE 30TH ANNIVERSARY**

**OF THE TEACHING OF THE SLOVAK LANGUAGE AT THE UNIVERSITY  
OF ST. KLIMENT OHRIDSKI IN SOFIA, 28.04.2021 /**

**ED. BY V. PANAIOTOV ET AL. SOFIA: UNIVERSITY PUBLISHING HOUSE**

**OF ST. KLIMENT OHRIDSKY, 2022. 480 P.**

**Liudmila F. Shirokova**

Ph.D., Senior Researcher,  
Institute of Slavic Studies,  
Russian Academy of Sciences  
Postal address: Leninsky Prospect, 32A,  
Moscow, 119334, Russia  
E-mail: shirocco@mail.ru  
ORCID: 0000-0001-9368-9086

*Abstract*

In 2022, a collection of articles “Modern Slavistics — Coordinates and Vectors” was published, based on the materials of an international scientific conference that took place on 04/28/2021 in Sofia and was dedicated to the 30th anniversary of the beginning of teaching of Slovak language at the University of St. Kliment Ohridsky. The authors of the articles — scholars and teachers from Bulgaria, Slovakia, the Czech Republic,

Russia, Slovenia, Serbia, Croatia, Germany — consider a whole range of problems related to teaching students in specialties related to the Slovak language, culture, literature, translation skills. The book uses two languages — Bulgarian and Slovak. The articles are grouped into four sections corresponding to the four main areas in Slovakian studies. The section “The Slovak language in the European context” examines the problems of history and current state of the language, its comparative and culturological aspects. The thematic spectrum of the section “Slovak literature in the European context” ranges from comparative studies and the links of literature with fine arts to trends in modern prose. The articles in the section “Slovak language and translation as a linguistic and cultural phenomenon” are devoted to the traditions of Slovak-Bulgarian literary translations, issues of adequacy and difficulties in translation work. The section “Teaching the Slovak language as a foreign language” contains articles on the peculiarities of the methodology of teaching the Slovak language at Slavic departments, on the problems of grammar of the Slovak language in theoretical and practical terms. A significant number of articles, the quality of research, and the breadth of the authors’ professional interests testify to the importance of the interchange of cultural and spiritual values in the Slavic world.

### Keywords

Bulgaria, Slovak language, cultural relations, interchange, translation, teaching, methodology, subject

Received 5 October 2023

Revised 23 November 2023

Accepted 25 November 2023

For citation: Shirokova, L.F., 2023. [Rets.] Suvremennata slovakistika — koordinati i vektori. Sbornik s dokladi ot Mezhdunarodnata nauchna konferentsiia po sluchai 30-godishnina na spetsialnost “Slovashka filologiiia” v SU “Sv. Kliment Okhridski” — Sofia, 28.04.2021 g. / sustav. i red. V. Panaiotov i dr. Sofia: Universitetsko izdatelstvo “Sv. Kliment Okhridski”, 2022. 480 s. ISBN 978-954-07-5431-4 [Modern Slovakistics — Coordinates and Vectors. Collection of Reports of the International Scientific Conference Dedicated to the 30th Anniversary of the Teaching of the Slovak Language at the University of St. Kliment Ohridski in Sofia, 28.04.2021 / ed. by V. Panaiotov et al. Sofia: University Publishing House of St. Kliment Ohridsky, 2022. 480 p.]. *Slavic World in the Third Millennium*, 18 (3–4), pp. 195–200. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2023.18.3-4.13>

**О**бъемная и добротнo изданная книга «Современная словакистика — координаты и векторы» представляет собой сборник статей по материалам Международной научной конференции, которая была организована и проведена 28.04.2021 в Университете св. Климента Охридского (София) в честь 30-летия начала преподавания словацкого языка на факультете славянской филологии. В этом форуме принимало участие более 60 ученых, чья научная деятельность связана со Словакией, ее языком, литературой и культурой, с преподаванием словакистики в высших учебных заведениях. Весьма широка география стран, обозначенных в программе конференции, а затем и на страницах опубликованного труда: наряду с большим числом ученых из Болгарии и Словакии свои работы представили исследователи из Чехии, Словении, Хорватии, Сербии и ФРГ, трое участников из России — это К.В. Лифанов (Московский государственный университет им. М.В. Ло-

моносова), А.Ю. Пескова и Л.Ф. Широкова (Институт славяноведения РАН). При этом в сборнике используются два языка — болгарский и словацкий, что соответствует научному контексту и заявленной теме.

Подготовленное на основе прочитанных докладов издание включает в себя научные статьи по четырем направлениям, которые расположены в книге по четырем соответствующим разделам.

Раздел «Словацкий язык в европейском контексте» включает в себя 17 статей, в их числе — работа М. Младеновой по материалам ее пленарного доклада «Посессивные глаголы в болгарском и словацком языках», а также сопоставительные исследования других авторов: Е. Митевой, М. Младеновой, М. Грчевич. Присутствуют здесь статьи, посвященные как истории словацкого языка (К. Лифанов «Место будапештского альманаха “Зора” в истории словацкого литературного языка»; П. Карпинский «Проблема вариантности записей имен собственных в Восточной Словакии в конце XIX — начале XX в.»), так и отдельным особенностям его современного состояния (Л. Кралчак, В. Гондекова, Ц. Аврамова, П. Одалош, В. Врайова). Интерес представляют и статьи по смежным культурологическим темам («Фраземы в контексте культуры» М. Рендаровой, «Некоторые словацкие национальные символы и их место в культуре и языке» М. Михайловой-Паланской) и по проблематике развития словацкого в иноязычной среде (С. Коруньяк, К. Конярикова). Примечательно, что авторы сразу нескольких работ обратились к столь актуальной на тот момент теме пандемии COVID-19 и ее лингвистическим аспектам (М. Горват, Д. Кубишова, М. Младенова).

В разделе «Словацкая литература в европейском контексте» всего 7 статей, что еще раз свидетельствует о некотором крене современной филологии в сторону лингвистики. При этом аспекты подхода авторов к литературной проблематике весьма разнообразны. Так, М. Костова-Панайотова показала значение теории сравнительного исследования литературы, разработанной в 1970–1990-е гг. известным словацким ученым Д. Дюришиным, для современной компаративистики, которая использует как его методологические принципы рассмотрения национальных литератур в системе более широких наднациональных общностей, так и предложенную им терминологическую базу. Сопоставительный взгляд на связь идеи славизма и литературы периода национального Возрождения с динамикой отношений чехов и словаков представлен в статье С. Димитровой. С яркими страницами истории культурных отношений России и Словакии знакомит читателя А. Пескова («Словацко-русские связи в сфере драматургии и театра первой половины XX в.»). О причинах возникновения и возможностях успешного преодоления культурных барьеров при изучении словацкой литературы иностранными студентами пишет Л. Блаженцова. Отдельные проблемы словацкой литературы на разных этапах ее развития рассматривают в своих статьях М. Кендра («Молодой прозаик Л. Надаши (Ян Гроб) и социологическая эстетика»), М. Петрикова («Европейское изобразительное искусство

как импульс литературного творчества Яны Боднаровой»), Л. Широкова («Неблагоприятные сценарии судьбы: социально-психологические аспекты современной словацкой прозы»).

Нужно отметить, что изучение многообразных связей между славянскими народами и их культурами — одна из центральных тем книги. Взаимообмену духовными ценностями посвящен раздел «Словацкий язык и перевод как языковой и культурный феномен». Так, М. Добрикова в статье «Диалог культур. Болгарская литература в истории художественного перевода в Словакии» пишет о традициях перевода с болгарского и о работах самых известных словацких переводчиков произведений болгарской литературы. Различные, общие и частные, проблемы перевода рассматриваются в работах М. Грашковой («Векторы коммуникации переводов литературы для детей и юношества. Современные словацкие книги в переводах с начала 1990-х гг.»), Я. Опалковой («Современный словацкий язык и контактная лингвистика. Динамика словарного запаса с перспективы перевода»), Д. Ивановой («Трудности при переводе технической документации на материале словацкого и болгарского языков»), В. Пенчева, Р. Рождественской («Найдено в переводе. Язык благотворительности в болгарском и словацком варианте»). Проблему адекватности поэтического перевода исследует И. Димова на примере стихов словацкого поэта Яна Ондруша, а проблему столь же труднодостижимой смысловой адекватности «машинной» продукции — Р. Павлова, сравнивая два перевода одного произведения: один, сделанный человеком — словацким писателем М. Гворецким, и второй — компьютером, с помощью утилиты *Google Translate*.

Вполне логично, что четвертый раздел — «Преподавание словацкого языка как иностранного» — стал в сборнике, подготовленном ведущим вузом Болгарии в связи с 30-летием преподавания словакистики в его стенах, одним из самых обширных и содержательных. Подготовленная по материалам пленарного доклада статья Я. Пекаровичовой «“*Studia Academica Slovasa*” как зарубежный вектор словакистики» знакомит с основными направлениями деятельности этого научно-педагогического центра при Университете Коменского, слушателями которого в разные годы были студенты и специалисты по словацкой филологии из многих стран мира. Об особенностях методики и стратегии преподавания словацкого языка на славистических кафедрах пишут В. Панайотов («Место словацкого языка и дисциплин по словацкому языкознанию в процессе обучения в Университете св. Климента Охридского в Софии»), Я. Угларикова и Д. Марчокова («Преподавание словацкого языка как иностранного в Университете в Новом Саде») и М. Глухманова («Преподавание словацкого языка как иностранного на факультете производственных технологий»); об особенностях обучения словацких студентов в Университете Масарика в Брно пишет Э. Крейчова. Ряд авторов рассматривает в своих статьях конкретные методические аспекты работы со студентами, в том числе использование в процессе обучения аудиови-

зуального материала (Л. Ежо-Гаранчовска), специализированных словарей (Э. Крейчова), методов естественной морфологии (Я. Кесселова), сравнительного синтаксического анализа (Э. Тибенска), правил речевого этикета (Д. Константинова), дистанционного обучения (М. Мошатёва, Я. Вышкрабкова). Вопросы преподавания грамматики словацкого языка в теоретическом и практическом плане представлены в статьях М. Имриховой о правописании имен собственных, Г. Лёс-Ивориковой о преодолении стереотипов в дидактике, В. Башир-Гечовой о проблеме морфосинтаксических ошибок в письменной речи, К. Неврловой о принципах корректности тестирования учащихся по словацкому языку.

В заключение нужно еще раз отметить высокий научный уровень представленной книги, демонстрирующий не только многообразие профессиональных интересов авторов, но и их общую нацеленность на сотрудничество ради взаимообмена культурными и духовными ценностями в славянском мире.

### ***Литература***

Съвременната словакистика — координати и вектори. Сборник с доклади от Международната научна конференция по случай 30-годишнината на специалност «Словашка филология» в СУ «Св. Климент Охридски» — София, 28.04.2021 г. / състав. и ред. В. Панайотов и др. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2022.

### ***References***

Panaiotov, V., et al., eds, 2022. *Modern Slovakistics — coordinates and vectors. Collection of reports of the international scientific conference dedicated to the 30th anniversary of the teaching of the Slovak language at the University of St. Kliment Ohridski in Sofia, 28.04.2021*. Sofia: University Publishing House of St. Kliment Ohridsky. (In Bulgarian)